

**Traducción de textos editoriales no literarios B-A
(francés-catalán)**

Código: 101321
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

IMPORTANTE: ESTA ASIGNATURA NO OFRECE EN EL CURSO ACADÉMICO 2018-2019

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de la revisión de traducciones y de la traducción de textos editoriales no literarios de diversos géneros.

Al finalizar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos y comprende los principios metodológicos que rigen la traducción editorial no literaria, la revisión de traducciones, los aspectos profesionales e instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos editoriales no literarios de diversos géneros y de la revisión de traducciones.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción editorial no literaria y con la revisión de traducciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción editorial no literaria y en la revisión de traducciones.
- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un alto grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional.

Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos editoriales no literarios.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no literarios del ámbito editorial con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos editoriales no literarios.
8. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción editorial no literaria.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
10. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción editorial no literaria.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
12. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor editorial no literario.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir editoriales no literarios.
14. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos editoriales no literarios.
15. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
16. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
17. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos editoriales no literarios adecuados al contexto y con corrección lingüística.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción editorial no literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.

20. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
21. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción editorial no literaria.

Contenido

- El ámbito laboral del sector editorial no literario: condiciones, tipos de trabajos, sector asociativo, etc.
- Revisión de traducciones como encargo profesional del traductor.
- Resolución de problemas de traducción de textos humanísticos y de divulgación como ensayo, textos académicos, fascículos, enciclopedias y obras de referencia, guías de viaje, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos periodísticos como recopilaciones de artículos, entrevistas, etc.
- Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción editorial no literaria. Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos adecuados para la traducción editorial no literaria.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y / o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales / en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responde a una programación horaria predeterminada y requiere la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).
- En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las metodologías docentes y las actividades formativas utilizadas por cada profesor.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	33	1,32	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Resolución de ejercicios	12	0,48	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Tipo: Supervisadas			
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2	8, 10, 9, 12

Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	30	1,2	5, 14
Preparación de ejercicios	8,5	0,34	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
Preparación de traducciones y trabajos	44	1,76	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21

Evaluación

Se utiliza la evaluación continua.

Actividades posibles de evaluación:

- Ejecución de tareas reales o simuladas de traducción, o de tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Realización de proyectos de traducción.
- Informes / foros sobre traducciones o sobre tareas relacionadas con aspectos relevantes de la traducción.
- Diarios / fichas / informes reflexivos sobre el proceso de aprendizaje o sobre el proceso de elaboración de las traducciones.
- Carpeta del estudiante (Portafolios).
- Prueba de competencia traductora

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejecución de actividades de traducción; carpeta del estudiante	55%	4	0,16	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21

Resolución de ejercicios y trabajos relacionados con aspectos relevantes de la traducción	45%	3,5	0,14	1, 5, 6, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 9, 12, 15, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 11, 21
---	-----	-----	------	---

Bibliografía

Mestres, J.M. et al.; *Manual d'estil - La redacció i l'edició de textos*; EUMO, EUV, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Rosa Sensat, Barcelona, 2010.

Martínez de Sousa; *Manual de edición y autoedición*; Ediciones Pirámide; Madrid, 2010.

PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). *Técnicas documentales aplicadas a la Traducción*, Madrid, Síntesis, 1999.

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)

- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2003.

GRAMÁTICAS:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.

- R.A.E. *Nuevagramática de la lengua española*, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed

- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

MANUALES DE REDACCIÓN Y ESTILO:

· AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999

· MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

· PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

ENCICLOPEDIAS:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995

- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997

- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. *Hacia una lingüística contrastiva francés - español*, Córdoba(Argentina): Comunicarte editorial

- *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français* (García-Pelayo/Jean Tedstas), *Librairie Larousse*, París: 1967

- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001

- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

BUSCADORES EN FRANCÉS:

· www.google.fr

· www.google.ca

· www.yahoo.fr

· www.voila.fr

· www.nomade.fr

· www.altavista.fr

· www.francesurf.net

· www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- *Trésor de la langue française* www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt

· www.le-dictionnaire.com

· www.dicorama.com

· www.dicoweb.levillage.org